

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**  
**КАФЕДРА ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**  
**И ИСТОРИИ ЯЗЫКА ИМЕНИ Е. С. ОТИНА**



**УТВЕРЖДАЮ:**

проректор по научно-методической  
и учебной работе

 Е.И. Скафа

23 апреля 2020 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Контрастивная грамматика»**

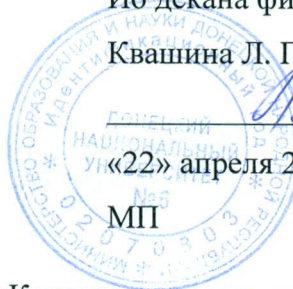
Направление подготовки:	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Профиль подготовки:	
Образовательная программа:	Бакалавриат
Квалификация:	Академический бакалавр
Форма обучения:	очная, заочная

Донецк 2020

**УТВЕРЖДАЮ:**

Ио декана филологического факультета

Квашина Л. П.



«22» апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Контрастивная грамматика» составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённого приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики № 452 от 20.04.2016 г., Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утверждённого приказом Министерством образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебных планов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика (формы обучения: очная и заочная), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

канд. филол. наук, доц., доц. кафедры

истории русской литературы и теории словесности

С. А. Белоконь

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры славянской филологии и прикладной лингвистики

Протокол № 9 от «16» марта 2020 г.

Ио заведующего кафедрой

И. А. Кудрейко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета

Протокол № 9 от «20» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Н. А. Шокотко

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Контрастивная грамматика» относится к циклу вариативной части профессионального блока и состоит из 3-х модулей: Содержательный модуль 1. Контрастивная грамматика: предмет, цели, задачи. Содержательный модуль 2. Сравнение грамматического строя украинского и английского языков. Содержательный модуль 3. Сравнение синтаксиса украинского и английского языков.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими и сопутствующими дисциплинами: «Современный украинский язык», «Введение в языкознание», «Прикладная морфология», «Теория и практика перевода».

Дисциплины, для которых данная дисциплина является базовой: «Контрастивная лингвистика».

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика	
Профиль		
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация		
Количество содержательных модулей	3	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина вариативной части образовательной программы, профессиональный блок	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	МК, зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2,5	2,5
Год подготовки	3	3
Семестр	5	
Количество часов	90	90
- лекционных	36	8
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	54	82
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,	5	
в т.ч. аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель курса:** ознакомление студентов с принципами и методами сопоставления различных языков в том числе на примере сравнения украинского языка с английским.

### **Задачи курса:**

-формирование умений сопоставительного анализа на конкретном материале

изучаемых языков;

- развитие лингвистического мышления и систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов;

- совершенствование теоретических знаний, умений и навыков самостоятельного анализа языковых явлений;

- формирование у студентов общей филологической культуры.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «Контрастивная грамматика» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика:

**а) общекультурных (ОК):**

способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6);

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

владение основными понятиями и категориями современной лингвистики (ОПК-1);

владение кодифицированным русским литературным языком и его научным стилем (ОПК-4);

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-5);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-7);

**в) профессиональные компетенции (ПК):**

**а) в научно-исследовательской деятельности:**

владение основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов (ПК-1);

владение основными методами инструментального анализа звучащей речи (ПК-2);

владение методами сбора и документации лингвистических данных (ПК-3);

способность спланировать и провести лингвистический эксперимент, описать его результаты и сформулировать выводы (ПК-4);

владение навыками оформления и представления результатов научного исследования (ПК-8).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

- основные понятия и круг проблематики дисциплины;
- общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;
- основные универсалии всех языковых уровней;
- основные различия и сходства между изучаемыми языками;
- различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях в разных лингвокультурах.

**уметь:**

- использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;
- диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между языками;



- находить пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между языками.

**владеть:**

- навыками работы с научной литературой, словарями-справочниками, учебными пособиями и т.п.
- методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка;
- навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.
- умением писать рефераты и выступать с докладами на избранную тему.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
	<i>Содержательный модуль 1.</i> <b>Контрастивная грамматика: предмет, цели, задачи.</b>
<i>Тема 1</i>	<b>Основные категории контрастивной грамматики.</b> Терминологический аппарат контрастивной грамматики.: язык-эталон (анкетный и редуцированный), интерференция, маркированность, лакуна.
<i>Тема 2.</i>	<b>Сравнение как основа типологического метода.</b> Принципы отбора материала в рамках контрастивной . грамматики. Функциональный подход в контрастивном анализе.
<i>Тема 3.</i>	<b>Цели и задачи контрастивной грамматики.</b> Метод контрастивного анализа и его уровни. Место контрастивной грамматики среди других разделов языкознания (типология, теория языковых универсалий, психолингвистика, социоллингвистика).
	<i>Содержательный модуль 2.</i> <b>Сравнение грамматического строя украинского и английского языков</b>
<i>Тема 1.</i>	<b>Понятие морфологического уровня языка.</b> Основные понятия морфологической типологии: парадигма слова, грамматическое значение, грамматическое средство, грамматический способ. Критерии типологического сопоставления единиц на морфологическом уровне. Явление диаморфии.
<i>Тема 2.</i>	<b>Формы глагола. Типология. Словообразование.</b> Неличные формы глагола и их типология в английском и украинском языках. Продуктивные аффиксы образования глаголов в английском и украинском языках.
<i>Тема 3</i>	<b>Имя прилагательное в украинском и английском языках: сравнение способов образования.</b> Продуктивные способы образования прилагательных в английском и украинском языках.
<i>Тема 4.</i>	<b>Абстрактные существительные в украинском и английском языках.</b> Абстрактные существительные, образованные субстантивацией, в современном английском языке в сопоставлении с украинским.
	<i>Содержательный модуль 3.</i> <b>Сравнение синтаксиса украинского и английского языков.</b>
<i>Тема 1.</i>	<b>Понятие синтаксического уровня</b> (уровень простого предложения, сложного предложения, сверхфразового единства). Синтаксические универсалии. Модели трансформационной порождающей грамматики, глубинных и поверхностных структур.
<i>Тема 2.</i>	<b>Виды предложений в украинском и английском языках.</b> Вопросительные и

	отрицательные предложения в украинском и английском языках.
<b>Тема 3.</b>	<b>Тип и структура обособленных членов предложений в украинском и английском языках. Сходство и различие.</b>
<b>Тема 4.</b>	<b>Средства выражения модальности в украинском и английском языках. Модальные частицы. Модальные глаголы.</b>

### Тематический план

Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа
Тема 1. Основные категории контрастивной грамматики.	2	2					2	2			
Тема 2. Сравнение как основа типологического метода.	4	2			2		4				4
Тема 3. Цели и задачи контрастивной грамматики.	6	2			4		6				6
Итого по содержательному модулю 1	12	6			6		12	2			10

Содержательный модуль 2											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.			
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа
Тема 1. Понятие морфологического уровня языка.	10	4			6		10	2			8
Тема 2. Формы глагола. Типология.	10	4			6		10				10

Словообразование.												
Тема 3. Имя прилагательное в украинском и английском языках: сравнение способов образования.	10	4			6		10				10	
Тема 4. Абстрактные существительные в украинском и английском языках.	10	4			6		10				10	
Итого по содержательному модулю 2	40	16			24		40	2			38	

Содержательный модуль 3											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	В т.ч.					всего	В т.ч.			
		лекции	практически	лабораторны	самостоятел	ь-ная работа индивидуаль		лекции	практически	лабораторны	самостоятел
Тема 1. Понятие синтаксического уровня	8	2			6		8	2			6
Тема 2. Виды предложений в украинском и английском языках.	10	4			6		10	2			8
Тема 3. Тип и структура обособленных членов предложений в украинском и английском языках.	10	4			6		10				10
Тема 4. Средства выражения модальности в украинском и английском языках.	10	4			6		10				10
Итого по содержательному модулю 2	38	14			24		38	4			34
Итого по дисциплине	90	36			54		90	8			82

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лекционных занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Основные категории контрастивной грамматики.	2
2	Сравнение как основа типологического метода.	2
3	Цели и задачи контрастивной грамматики.	2
4	Понятие морфологического уровня языка.	4
5	Формы глагола. Типология. Словообразование.	4
6	Имя прилагательное в украинском и английском языках: сравнение способов образования.	4
7	Абстрактные существительные в украинском и английском языках.	4
8	Понятие синтаксического уровня	2
9	Виды предложений в украинском и английском языках.	4
10	Тип и структура обособленных членов предложений в украинском и английском языках.	4
11	Средства выражения модальности в украинском и английском языках.	4
	<b>Всего</b>	<b>36</b>

### Темы практических занятий

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Не предусмотрены учебным планом	2
2		2
3		2
4		2
5		2
6		2

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов (соответственно данным в таблице тематического плана)

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Сравнение как основа типологического метода.	2
2	Цели и задачи контрастивной грамматики.	4



3	Понятие морфологического уровня языка.	6
4	Формы глагола. Типология. Словообразование.	6
5	Имя прилагательное в украинском и английском языках: сравнение способов образования.	6
6	Абстрактные существительные в украинском и английском языках.	6
7	Понятие синтаксического уровня	6
8	Виды предложений в украинском и английском языках.	6
9	Тип и структура обособленных членов предложений в украинском и английском языках.	6
10	Средства выражения модальности в украинском и английском языках.	6
	Всего	54

## 7. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Основные категории контрастивной грамматики.
2. Терминологический аппарат контрастивной грамматики.
3. Сравнение как основа типологического метода.
4. Принципы отбора материала в рамках контрастивной грамматики.
5. Функциональный подход в контрастивном анализе.
6. Цели и задачи контрастивной грамматики.
7. Метод контрастивного анализа и его уровни.
8. Место контрастивной грамматики среди других разделов языкознания.
9. Понятие морфологического уровня языка.
10. Основные понятия морфологической типологии: парадигма слова, грамматическое значение, грамматическое средство, грамматический способ.
11. Критерии типологического сопоставления единиц на морфологическом уровне.
12. Неличные формы глагола и их типология в английском и украинском языках.
13. Продуктивные аффиксы образования глаголов в английском и украинском языках.
14. Имя прилагательное в украинском и английском языках: сравнение способов образования.
15. Продуктивные способы образования прилагательных в английском и украинском языках.
16. Абстрактные существительные в украинском и английском языках.
17. Абстрактные существительные, образованные субстантивацией, в современном английском языке в сопоставлении с украинским.
18. Понятие синтаксического уровня (уровень простого предложения, сложного предложения, сверхфразового единства).
19. Синтаксические универсалии.
20. Модели трансформационной порождающей грамматики, глубинных и поверхностных структур.
21. Виды предложений в украинском и английском языках.
22. Вопросительные предложения в украинском и английском языках.
23. Отрицательные предложения в украинском и английском языках.
24. Тип и структура обособленных членов предложений в украинском и английском языках. Сходство и различие.
25. Средства выражения модальности в украинском и английском языках.

## ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет \_\_\_\_\_ филологический \_\_\_\_\_

Направление подготовки: \_\_45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программа подготовки: \_\_\_\_\_ бакалавриат

Семестр \_\_\_\_\_

5

Учебная дисциплина \_\_\_\_\_

\_\_\_\_Контрастивная грамматика\_\_\_\_

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА  
ВАРИАНТ №1

1. Критерии типологического сопоставления единиц на морфологическом уровне.
2. Абстрактные существительные в украинском и английском языках.

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_  
 протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой  
 Преподаватель

И.А.Кудрейко  
 С.А.Белоконь

## Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания	Количество баллов
1	10
2	10
Всего	20

## 8. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнения индивидуальной работы и зачета.

Распределение баллов, которые могут получить студенты  
 в процессе изучения дисциплины

Организационно-учебная работа студента	СРС		Всего
	Модульный контроль	Индивидуальная творческая работа	
Мах_70__ баллов	max_20__ баллов	max __10__ баллов	100 баллов
		разработка доклада на студенческую научную конференцию	

*Шкала соответствия баллов национальной шкале*

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Практические занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

## 10. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1.	Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков: Учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. - 3-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 312с.	7	-
2.	Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков (фонетика, морфология). - М.: «Добросвет», 2000. - 200с.	5	-
<b>Дополнительная литература</b>			
3.	Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики : Учеб. для студентов вузов, обучающихся по лингвист. специальностям / М. Я. Блох. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 2002. - 160 с.	50	-
4.	Блох, М. Я. Теоретические основы грамматики : [Учеб. по направлению подготовки диплом. специалистов "Лингвистика и межкультур. коммуникация"] / М. Я. Блох. - 4-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 239 с.	1	-
5.	Вежбицкая, А. Семантические универсалии и базисные концепты / А. Вежбицкая. - Москва : Языки славянских культур, 2011. - 567 с.	1	-
6.	Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А. Л. Зеленецкий. - М. : Академия, 2004. - 252 с.	9	-
7.	Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Дж. Лакофф. - М. : Языки славянской культуры, 2004. - 792 с.	1	-

## 11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

(с указанием названия и полного электронного адреса)

1. <http://www.philology.ru/linguistics1/jacobson-63.htm>
2. <http://www.philology.ru/linguistics1/reformatsky-87d.htm>
3. <http://www.islu.ru/danilenko/articles/lingtipol.htm>

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры славянской филологии и прикладной лингвистики с изменениями (без изменений) на 2020 год.  
 Протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Заведующий кафедрой

И.А.Кудрейко